

ДОГОВІР № 3 ПРО ПЕРЕДАННЯ МАЙНОВИХ ПРАВ

м. Запоріжжя

"20" березня 2025 року

Макарова Ольга Павлівна (*далі — Відчужувач*), з одного боку, і Громадська організація “Аве Тім” в особі Борисюка Даніла Костянтиновича, який діє на підставі Статуту Громадської організації “Аве Тім” (*далі — Набувач*), з іншого боку, а разом іменовані – *Сторони*, уклали цей договір (*далі – Договір*) про наступне:

1. ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ

Терміни, що використовуються в цьому Договорі, означають:

відчужувач – особа, яка на підставі договору передає належні їй майнові права іншій особі, після чого ця особа стає суб’єктом авторського права;

набувач – особа, яка на підставі договору набуває майнових прав та стає суб’єктом авторського права;

повна передача прав - передання майнових прав на твір, встановлених статтею 440 Цивільного кодексу України, частиною першою статті 15 Закону України „Про авторське право і суміжні права”, без обмежень способів використання твору, зазначених у статті 441 цього Кодексу, частиною третьою статті 15 цього Закону.

Решта термінів, що використовуються в Договорі, визначаються згідно з нормами чинного законодавства України.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1. Відчужувач у повному складі передає (відчужує) Набувачу майнові права на твір переклад казок української діаспори в Канаді українською мовою для проєкту Ave Kids (раніше Ave Tales), а саме:

- Різдвяні павучки
- Дружина-змія
- Лісова пригода
- Ведмідь і скрипаль
- Названий батько

повторне редагування казок Лемківщини лемківським діалектом для проєкту Ave Kids (раніше Ave Tales), а саме:

- Вдячна гадюка

- Про чарівницю Незабудку та Ванькових пташок
- Півник та Лисичка

переклад українських народних казок мовою гінді для проєкту Ave Kids (раніше Ave Tales), а саме:

- बुद्धिमान गधा

переклад народних казок Індії українською для проєкту Ave Kids (раніше Ave Tales), а саме:

- Голуб і мурашка
- Кому їхати верхи?
- Слон, який шукав друзів

(далі — Твір) на весь строк дії авторського права, на всю територію світу, а саме:

- виключне право дозволяти використання Твору;
- право перешкоджати неправомірному використанню Твору, в тому числі забороняти таке використання.

Набувач приймає такі майнові права та зобов'язується оплатити їх відповідно до умов цього Договору.

2.3. У результаті передання-прийняття майнових прав Відчужувач втрачає будь-які майнові права, а Набувач отримує право:

2.3.1. Використовувати Твір способами, передбаченими Цивільним кодексом України, Законом України „Про авторське право і суміжні права”.

2.3.2. Дозволяти третім особам використовувати Твір способами, передбаченими Цивільним кодексом України, Законом України „Про авторське право і суміжні права”; перешкоджати неправомірному використанню Твору, в тому числі забороняти таке використання.

2.3.3. Передавати (відчужувати) повністю або частково права на Твір третім особам.

2.4. Після підписання цього Договору Відчужувач не має права передавати (відчужувати) майнові права на Твір, а також передавати права на використання Твору третім особам.

3. ПЕРЕДАЧА ТВОРУ

3.1. Передача Твору Відчужувачем Набувачу здійснюється шляхом передачі доступу до цифрових матеріалів в день підписання цього Договору за Актом приймання-передачі Твору, який підписується Сторонами і є невід'ємною частиною цього Договору.

3.2. На момент передання Твору Набувачу Відчужувач гарантує, що:

- лише йому належать виключні майнові права на Твір;
- майнові права на Твір повністю або частково не передано (не відчужено) третім особам;
- майнові права на Твір (повністю або частково) не є предметом застави, судового спору або претензій з боку третіх осіб.

4. ВИПЛАТА ВИНАГОРОДИ

4.1. Макарова Ольга Павлівна відмовилась від отримання винагороди за передачу майнових прав на Твір.

4.2. ГО «Аве Тім» зобов'язується передавати 5% від доходів, отриманих від використання Твору (після вирахування податків та інших ліцензійних зобов'язань у разі адаптації матеріалів у інших форматах окрім тексту, при чому переклад та редагування тексту не включаються у подібні витрати, а тому винагорода авторів (наприклад, 20%) та перекладачів/редакторів (5% за цим Договором) вираховуються з однієї суми), протягом усього строку дії авторського права. Перерахування цих коштів буде здійснюватися щорічно на рахунки авторів, реквізити з якого вони зобов'язуються передати.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ДОГОВОРУ

5.1. Сторона, яка не виконала або неналежним чином виконала зобов'язання за цим Договором, повинна відшкодувати іншій Стороні завдані збитки в повному обсязі.

5.2. У випадку передання (відчуження) майнових прав на Твір або передачі прав на використання Твору Відчужувачем третім особам, Відчужувач сплачує штраф у розмірі 200% від суми, зазначеної у пункті 4.1 цього Договору.

5.3. У випадку порушення строку розрахунку, вказаного в пункті 4.2 цього Договору, Набувач сплачує Відчужувачу пеню в розмірі 20% від суми за кожен день прострочення.

6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони зобов'язуються вирішувати будь-який спір шляхом переговорів і в досудовому порядку.

6.2. У разі неможливості вирішення спору шляхом переговорів та в досудовому порядку, спір може бути передано для вирішення у судовому порядку.

7. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

7.1. Сторони не несуть відповідальності за невиконання або неналежне виконання умов Договору за умов виникнення форс-мажорних обставин.

7.2. По завершенні таких обставин Сторона, яка не виконала свої зобов'язання за Договором, повинна виконати їх у терміни, на які було призупинено виконання зобов'язань.

7.3. Сторона не має права посилається на форс-мажорні обставини у випадку, коли вони розпочалися у момент прострочення нею виконання її обов'язків за Договором.

8. ІНШІ УМОВИ

8.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами.

8.2. Положення Договору щодо виплати винагороди є конфіденційною інформацією, яку жодна з Сторін не має права розголошувати без попередньої згоди іншої Сторони, крім випадків, передбачених законодавством.

8.3. Будь-які зміни і доповнення до цього Договору дійсні за умови, що вони вчинені у письмовій формі та підписані Сторонами.

8.4. З усіх питань, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

8.5. Договір укладений в цифровому примірнику.

МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ І РЕКВІЗИТИ СТОРІН:

Відчужувачи:

Набувач:

Макарова
Ольга
Павлівна

ГО "Аве Тім"

Борисюк Даніл
Костянтинович